

Direction Giorgio Strehler

# DE L'EUROPE THEATRE

6 au 12 avril 1988. Odéon Théâtre National location 43 25 70 32



# el PÚBLICO

FEDERICO GARCIA LORCA

Dirección Lluís Pasqual

TEATRO NACIONAL MARIA GUERRERO

MADRID

AVEC LE CONCOURS  
DE L'ASSOCIATION FRANÇAISE D'ACTION ARTISTIQUE

# THÉÂTRE DE L'EUROPE

avec le concours de la Commission des Communautés Européennes  
et de l'Association Française d'Action Artistique.

6 avril - 12 avril

## CENTRO DRAMATICO NACIONAL

MINISTERIO DE CULTURA

Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música

# EL PÚBLICO LE PUBLIC

de Federico Garcia Lorca

mise en scène  
scénographie et costumes  
avec la collaboration du peintre  
musique

Lluís Pasqual  
Fabià Puigserver  
Frederic Amat  
Josep Maria Arrizabalaga

*avec par ordre d'entrée en scène*

Directeur du théâtre (Enrique)  
Domestique  
Premier cheval blanc  
Deuxième cheval blanc  
Troisième cheval blanc  
Quatrième cheval blanc  
Premier homme (Gonzalo)  
Deuxième homme  
Troisième homme  
Directeur en Arlequin  
Femme en pyjama  
Hélène  
Personnage aux grelots  
Personnage aux pampres  
Enfant  
Empereur  
Centurion  
Juliette  
Cheval noir  
Costume d'Arlequin  
Costume de ballerine

Alfredo Alcón  
Antonio Duque  
Luis Reina  
Chacho  
Tomás Alfonso Martínez  
Carlos Manuel Díaz  
Joan Miralles  
Ismael Abellán  
Joan Sala  
Asunción Sánchez  
Esther Gala  
Maite Brik  
Angel Pardo  
Vicente Díez  
Nacho Bressó  
Carlos Belasco  
José Luis Santos  
Maruchi Leon  
Manuel de Blas  
Asunción Sánchez  
Pilar Rubio

Bobo, berger

Nu rouge

Infirmier

Premier étudiant

Deuxième étudiant

Troisième étudiant

Quatrième étudiant

Cinquième étudiant

Première dame

Deuxième dame

Troisième dame

Quatrième dame

Garçon

Les deux larrons

Souffleur

Prestidigitateur

Mère de Gonzalo

*Juan Echanove*

*Juan Matute*

*Chema de Miguel Bilbao*

*Antonio Cifo*

*Fernando Veloso*

*Carlos Iglesias*

*Enric Benavent*

*Manuel de Benito*

*Maruja Boldova*

*Pilar Rubio*

*Asunción Sánchez*

*Esther Gala*

*Antonio Cifo*

*Chacho, Tomás Alfonso Martínez*

*Alfredo Cembreros*

*Pedro del Río*

*Maruja Boldova*

chorégraphie

assistant à la mise en scène

*Cesc Gelabert et Lidia Azzopardi*

*Carlos Fernández de Castro*

chef machiniste

chef électricien

chef accessoiriste

directeur du son

perruques

régisser

construction des décors

*Jesús Pinto*

*Francisco Pérez Collado*

*Eugenio González*

*Mariano Santos*

*Milagros Martín*

*José María Labra*

*Équipes du Teatro Nacional María Guerrero, Talleres Baynton, Grupo*

*G.F.E.S.A.*

réalisation des perruques

réalisation des costumes

accessoires

affiche

*Carlos Paradela*

*Cornejo*

*Mateos*

*Frederic Amat*

COPRODUCTION PICCOLO TEATRO/MILAN — CENTRO DRAMATICO NACIONAL —  
MARIA GUERRERO/MADRID



... « *Le Public plonge au plus profond de la métaphysique et, pour atteindre « la vérité des sépultures » c'est-à-dire l'ultime secret de l'homme, dépouille furieusement ses personnages de tous leurs masques* ».

Federico Garcia Lorca

### 1<sup>er</sup> Tableau

(... *C'est aux théâtres qu'il faut frapper pour que l'on sache la vérité des sépultures.*)

Le metteur en scène. Il ordonne de faire entrer le public.

Entrent quatre chevaux blancs.

Les chevaux sortent.

Entrent trois hommes en frac. Ils félicitent le directeur de théâtre-metteur en scène pour sa dernière pièce : Roméo et Juliette, comme s'il en était l'auteur. Puis s'engage entre le premier homme, Gonzalo, et le directeur, Enrique, un curieux dialogue, comme passionnel (reproches, récriminations).

Deuxième entrée des chevaux.

Jeu avec le paravent. Les hommes qui passent derrière le paravent en ressortent transformés en masques.

Entrée d'Hélène, habillée à la grecque. Altercation entre Hélène et le directeur. Elle est menacée par le troisième homme qui, en même temps fouette le directeur. Le domestique emmène Hélène.

### 2<sup>e</sup> tableau

Le personnage aux pampres et le personnage aux grelots. Deux images de la virilité, répliques du directeur et du premier homme (... « *Moi si, je suis un homme. Un homme tellement que je défaille lorsque s'éveillent les chasseurs* »).

Un enfant tombe du toit et crie : l'Empereur, l'Empereur, l'Empereur. Entrée de l'Empereur et du centurion. Le centurion maudit les deux hommes. L'Empereur cherche le un. Il n'y a pas de deux. Le personnage aux grelots prétend être le un, mais c'est le personnage aux pampres que l'Empereur choisit. L'homme aux grelots proteste et appelle Gonzalo à son secours.

### 3<sup>e</sup> tableau

Retour du directeur et des trois hommes. Ils parlent de l'Empereur et commentent le combat (ou scène d'amour) qui a eu lieu entre les deux hommes.

Lutte entre le directeur et le premier homme (Gonzalo), puis entre le deuxième et le troisième.

Il est question de tuer l'Empereur.

Apparition de Juliette qui sort de son tombeau. Elle réclame « *une mer de sommeil* ». Commentaire du public.

Le premier cheval blanc. Il dialogue avec Juliette. Entrée du cheval noir. Il se mêle au dialogue entre le cheval blanc et Juliette. C'est un dialogue d'amour qui a lieu entre Juliette et le cheval blanc.

Retour du directeur masqué (Enrique) et du premier homme (Gonzalo). Dialogue entre eux, d'amour ou de haine :

— *Je t'aime.*

— *Je te crache à la figure*

...

— *Je deshabillerai ton squelette.*

— *Mon squelette a sept lumières*

— *Accessibles à mes sept mains*

— *Mon squelette a sept ombres*

...

Le directeur-metteur en scène change plusieurs fois d'identité. Arlequin et danseuse. Le deuxième homme, le troisième homme et la femme au pyjama noir et aux coquelicots du premier tableau.

Dialogue d'amour entre le troisième homme et Juliette. Elle entend le chant du rossignol. C'est une sirène de bateau.

#### 4<sup>e</sup> tableau

Le berger naïf : intermède bucolique et poétique.

Le nu (le Christ) et l'infirmier.

Les étudiants. Ils parlent de la révolution, quand en coulisses on a découvert que Juliette était un homme.

L'infirmier dit qu'ils veulent la mort du metteur en scène.

Dialogue entre le jeune homme et des dames perdues dans le théâtre.

— *Le scandale a commencé quand on a vu que Roméo et Juliette s'aimaient pour de bon.*

Les étudiants. Les dames. Le nu, l'infirmier, les larrons.

Roméo et Juliette sont assassinés.

Mort du premier homme (Gonzalo).

Ses derniers mots sont pour appeler le directeur : Enrique ! Enrique !

#### Dernier Tableau

Même décor qu'au premier tableau.

Le directeur. Le prestidigitateur (... *Vous oubliez, Monsieur du masque, que nous disposons du rideau sombre*)

Le metteur en scène tente de justifier sa conception du théâtre.

(*Tout le théâtre sort des humidités confinées. Tout le vrai théâtre dégage un profond relent de lune passée*)

Intervention d'une dame. C'est la mère de Gonzalo, à la recherche de son fils.

— *Les pêcheurs m'ont apporté ce matin un énorme poisson-lune livide et décomposé et ils m'ont crié : « Voilà ton fils ! »*

On annonce l'arrivée du public.

Le directeur donne l'ordre de le faire entrer, il meurt de froid.

# DE L'EUROPE THEATRE

Direction Giorgio Strehler

1987  
1988

ODEON THEATRE NATIONAL  
1, Place Paul Claudel  
75006 PARIS Tél. 43.25.70.32

2 mars - 6 mars

## HÁROM NŐVÉR LES TROIS SŒURS

KATONA-JÓZSEF SZÍNHÁZ  
Budapest

Anton Tchekhov  
spectacle en langue hongroise

mise en scène : Tamás Ascher  
décors : István Szlávik  
costumes : Györgyi Szakács  
musique : Zoltán Simon

10 mars - 11 mars

## CATULLUS

KATONA-JÓZSEF SZÍNHÁZ

Milán Füst  
spectacle en langue hongroise

mise en scène : Gábor Székely  
décors : Csaba Antal  
costumes : Györgyi Szakács  
musique : Zoltán Simon

6 avril - 12 avril

## EL PUBLICO LE PUBLIC

CENTRO DRAMATICO NACIONAL  
Madrid

Federico Garcia Lorca  
spectacle en langue espagnole

mise en scène : Lluís Pasqual  
décors et costumes : Fabià Puigserver  
musique : Josep Maria Arrizabalaga

23 avril - 29 avril

## COME TU MI VUOI COMME TU ME VEUX

PICCOLO TEATRO  
Milan

Luigi Pirandello  
spectacle en langue italienne

mise en scène : Giorgio Strehler  
décors : Ezio Frigerio  
costumes : Franca Squarciapino  
musique : Fiorenzo Carpi

31 mai - 26 juin

## LA MOUETTE

THEATRE DE L'EUROPE  
Paris

Anton Tchekhov  
spectacle en langue française

mise en scène : Andreï Konchalovsky  
décors : Ezio Frigerio  
costumes : Franca Squarciapino

## PETIT ODEON

Salle Roger Blin

8 mars - 3 avril  
(18 h 30)

## DAISY

un film pour Fernando Pessoa  
de José Sasportes (Portugal)  
création en langue française

Portugal

mise en scène : Richard Demarcy

19 avril - 24 avril  
(18 h 30)

## FRAGMENTS D'UN DISCOURS ITALIEN

avec le Concours de l'Institut Culturel Italien  
spectacle en langues française et italienne

Italie

conception et mise en scène : Myriam Tanant

3 mai - 29 mai  
(18 h 30)

## MON HERBERT

de Herbert Achternbusch (R.F.A.)  
création en langue française

RFA

mise en scène : Hans Peter Cloos

7 juin - 3 juillet  
(18 h)

## LA FORCE DE TUER

de Lars Nören (Suède)  
création en langue française

Suède

mise en scène : Jean-Louis Jacopin